

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 8:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy faraon wezwał Mojżesza i Aarona, i powiedział: Idźcie, złożcie waszemu Bogu ofiarę w tym kraju.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy faraon wezwał Mojżesza i Aarona: Idźcie — przyzwolił. — Złóżcie waszemu Bogu ofiarę, ale w tym kraju.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Faraon wezwał wówczas Mojżesza i Aarona i powiedział: Idźcie, złożcie na tej ziemi ofiarę waszemu Bogu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem wezwał Farao Mojżesza i Aarona, i rzekł: Idźcie, ofiarujcie Bogu waszemu w tej ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przyzwał Farao Mojżesza i Aarona, i rzekł im: Idźcie a ofiarujcie Bogu waszemu w tej ziemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zawołał więc faraon Mojżesza i Aarona i rzekł: Możecie złożyć ofiarę Bogu waszemu, ale w tym kraju.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy faraon wezwał Mojżesza i Aarona i rzekł: Idźcie, złożcie Bogu waszemu ofiarę w tym kraju.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mojżesz odpowiedział: Gdy wyjdę od ciebie, pomodłę się do JAHWE, a jutro muchy odstąpią od faraona, od jego sług i od jego ludu. Tylko niech faraon już nas nie zwodzi, nie wypuszczając ludu, aby złożył ofiarę JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mojżesz rzekł: „Obiecuję, że skoro tylko wyjdę od ciebie, będę się modlił do JAHWE, aby już jutro robactwo odeszło od ciebie, twojego dworu i twojego ludu, pod warunkiem, że nie będziesz nas więcej zwodził, cofając pozwolenie na wyjście i złożenie ofiary JAHWE”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mojżesz odpowiedział:- Skoro tylko wyjdę od ciebie, będę błagał Jahwe, a jutro odstąpią baki od faraona, od jego służby i ludu. Niech tylko faraon nie zwodzi dłużej, nie chcąc wypuścić tego ludu, by ten złożył ofiary Jahwe.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Mosze powiedział: Gdy wyjdę od ciebie, będę błagał Boga. Jutro rozwścieczone zwierzęta opuszczą faraona, jego sługi i jego lud. Ale niech faraon więcej nas nie zwodzi, nie wypuszczając ludu, by mogli zarząca na ucztę dla Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же Мойсей: Так то я вийду від тебе, і помолюся до Бога, і відійдуть псячі мухи від тебе і від твоїх слуг і твого народу завтра. Не продовжуй ще, Фараоне, обманювати, щоб не відіслати нарід принести жертву Господеві.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	A Mojżesz powiedział: Oto wychodzę od ciebie

	dynamiczny		i pomodłę się do WIEKUISTEGO, a jutro rój robactwa ustąpi od faraona, od jego sług, oraz od jego ludu. Lecz faraon niechaj przestanie zwodzić, nie uwalniając ludu, aby złożył ofiary WIEKUITEMU.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu faraon wezwał Mojżesza i Aarona i powiedział: "Idźcie, złożcie ofiarę waszemu Bogu w tej ziemi".